

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Ходжаева Шоира Рустамовна,

*студент, Переводческий факультет, Узбекский государственный
университет мировых языков*

Переводоведение является не просто наукой, но также сложным и тонким видом искусства, ведь умение понять и передать смысл сказанного требует искусства и профессионализма переводчика. В процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим, а наблюдается столкновение различных культур и традиций. Чтобы выполнять качественный перевод, переводчику необходимо знать различные приёмы перевода и применять их на практике.

Фразеологические единицы в качестве объекта перевода представляют особую значимость в переводоведении. Необходимо отметить, что фразеологические единицы считаются труднопереводимой лексической категорией, так как наибольшие трудности возникают именно при их переводе. Фразеология является сокровищницей любого языка, а фразеологический фонд ярко отражает культурную, национальную и бытовую своеобразность того или иного языка. Во фразеологизмах проявляются национальный характер и колорит, которые не должны затеряться в процессе перевода. Именно поэтому проблеме перевода фразеологизмов уделяется огромное внимание в теоретических работах по переводоведению и во многих пособиях по сравнительному языкознанию.

Исследуя специфику перевода фразеологических единиц, рассмотрим определения самих фразеологических единиц. Согласно определению В.В. Виноградова, «фразеологическая единица (фразеологизм или фразеологический оборот) – это лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [Варбот & Журавлёв, 1998, С. 415]. По определению А.В. Кунина, фразеологические единицы – это «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 1972, С. 160]. Наиболее общими признаками фразеологических единиц называют «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельнооформленность» [Арнольд, 1973, С. 160].

Существует множество классификаций фразеологических единиц, в основе которых лежат различные принципы и критерии, но наиболее известной считается классификация В.В. Виноградова. Основным принципом классификации В.В. Виноградова является степень семантической слитности компонентов в целостном значении фразеологических единиц. На основе этого принципа В.В. Виноградов выделил 3 типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания [Арнольд, 2012, С. 206].

Фразеологические сращения – это совершенно неделимые и неразложимые словосочетания, значение которых абсолютно не зависит от их лексического состава. Основным свойством фразеологических сращений является семантическая слитность его компонентов т.е. целостное значение совершенно не выводится из компонентов. Например: to kick the bucket – to die – умереть.

Фразеологические единства являются фразеологизмами, целостное значение которых мотивируется значением его компонентов. Значение фразеологизмов данного типа можно разгадать на основе понимания их внутренней формы. Например: make a mountain out of a molehill – to exaggerate – делать из мухи слона.

Фразеологические сочетания представляют собой устойчивые сочетания слов, значения которых складываются из значений входящих в них компонентов, но одно из слов всегда употребляется в переносном значении. Например: to rack one's brains – to think – ломать голову.

Рассмотрим ряд приёмов перевода фразеологических единиц и проанализируем их применение на практике, взяв за основу идиомы военной сферы.

1. Подбор эквивалента.

Использование данного приема перевода подразумевает подбор идентичного фразеологизма, значение которого полностью совпадает со значением и единицами переводящего языка: в семантике, образности, стилистической окраске, компонентному составу, грамматической структуре.

To fight to the finish – бороться до конца

Line of defense – линия обороны

2. Подбор аналога

При данном приёме перевода необходим поиск аналогов, передающих тот же смысл, но выраженных другим образом. Приём подбора аналога применяется в случае, когда эквивалента фразеологической единицы не существует в целевом языке.

Every bullet has its billet – чему быть, того не миновать

Come unscathed out of the battle – выйти сухим из воды.

3. Описательный перевод

Данный приём перевода применяется в случае невозможности подобрать эквивалент и аналог фразеологизма. Описательный перевод подразумевает лексическую замену с добавлениями объяснений, сравнений, описаний. Описательный приём применяется при переводе культурных и языковых реалий для облегчения восприятия текста представителями другой культуры.

To save the day – успешно закончить неудачно начавшееся сражение

Popcorn colonel – подполковник (на знаке отличия изображен дубовый лист, напоминающий зерно воздушной кукурузы).

4. Лексический перевод

Лексический перевод представляет собой замену фразеологической единицы исходного языка лексемой в целевом языке.

To stand fire – выдерживать огонь противника

To take the field against – начинать боевые действия против кого-то.

5. Контекстуальный перевод

При контекстуальном переводе к фразеологизму подбирается контекстуальное соответствие, которое связано с ним логически, но отличается от словарного.

Big gun – важная персона, большая «шишка»

To join battle – начать обсуждение или состязание

6. Антонимичный перевод

При антонимичном переводе фразеологизм исходного языка передается при помощи фразеологизма с противоположной семантикой и конструкцией в целевом языке.

To stand to one's guns – не сдавать позиций

To show fight – не сдаваться.

7. Калькирование

Приём калькирования используется при достаточной мотивированности фразеологической единицы значением её компонентов. При калькировании компоненты фразеологизмов практически не теряются, сохраняется уникальный авторский стиль, а также полностью передаётся образная характеристика фразеологизма.

To fight like a lion – сражаться как лев

Armed to the teeth – вооружённый до зубов.

8. Целостное преобразование

Целостное преобразование применяется чаще всего при переводе разговорной речи. Данный приём используется в тех случаях, когда значение фразеологизма невозможно определить по смыслу его компонентов. В этом случае переводчику необходимо понять смысл всего словосочетания в целом, а потом выразить общий смысл словами целевого языка.

Live ammo! – Опасность!

Thin out! – берегись, разойдись!

Таким образом, фразеология заслуживает особого внимания переводчиков и требует проведения тщательного анализа, поскольку при переводе фразеологических единиц можно столкнуться с рядом трудностей. В каждом конкретном случае стратегия перевода может варьироваться и на переводческое решение может повлиять ряд факторов. К ним можно отнести особенности употребления фразеологической единицы в том или ином контексте, её структуру, семантику, эмоционально-экспрессивную окраску. В зависимости от ситуации и особенностей фразеологической единицы переводчик может подобрать эквивалент, аналог, применить описательный, лексический, контекстуальный, антонимичный перевод, калькирование, целостное преобразование. Правильное применение вышеперечисленных приёмов перевода фразеологических единиц позволит выполнять их качественный перевод.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2012. – С. 376.

2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М., 1973. – С. 302.

3. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). – М.: Высшая школа, 1972.

4. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. – Российская академия наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Этимология и история слов русского языка. Ж.Ж. Варбот, А.Ф. Журавлев. 1998.

5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: «Русский язык», 1984. – С. 944.

6. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: международные отношения, 1972. – С. 187.

7. Ammer C. The American Heritage Dictionary of Idioms – Turtleback Books, 2013. – P. 506.

8. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. – UK: Harper Collins Publishers, 1997. – P. 493.